

### **СИСТЕМА ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА**

В научной литературе нет однозначного ответа на вопрос о месте терминологии в лексической системе национальных языков. Существует три основных точки зрения по данному вопросу:

1) терминология – составная часть лексики литературного языка. Сторонники этой точки зрения обращают внимание на факт происхождения многих терминов от слов литературного языка и пополнение литературного языка за счёт вхождения в него новых терминов;

2) терминология образует автономный раздел лексики национального языка, имеющий мало общего с литературным языком. Приверженцы этой точки зрения говорят о выделении терминологии в самостоятельную зону со своими закономерностями, порой не согласующимися с нормами литературного языка;

3) терминология вообще не язык, а система искусственно созданных знаков. Последователи этой точки зрения считают, что термины складываются и функционируют в искусственно созданных условиях, противостоящих условиям естественного языка, и не могут рассматриваться на равных основаниях с обычными словами [3, с. 17.].

Дело не только в разной специализации исследователей, работающих в области терминологии, но и в сложности и неоднородности терминологии как объекта исследования. Терминология представляет собой противоречивое единство различных терминологических систем, а системы эти очень разнородны по своему происхождению, числу элементов, областям применения. Поэтому следует, очевидно, констатировать, что существуют терминологические системы всех трёх типов, т. е. (1) являющиеся частью литературного языка; (2) представляющие собой автономную область национального языка; (3) являющиеся системами искусственно созданных знаков, имеющих мало общего с лексической системой естественного языка.

К первому типу, безусловно, относится система русских экономических терминов, являющаяся неотъемлемой частью лексической системы русского литературного языка. Система русских экономических терминов очень многочисленна – она включает в себя по-

рядка 25 000 терминов-слов и терминов-словосочетаний [1]. Весь массив русских экономических терминов можно разделить на три группы: (1) общеэкономические, посредством которых описывается общая экономическая теория; (2) междисциплинарные, которые функционируют в ряде смежных экономических наук; (3) конкретно-экономические (или, в терминологии В. М. Лейчика, частноэкономические), обслуживающие конкретные экономические науки (экономику промышленности, сельского хозяйства, труда, внешнюю и внутреннюю торговлю, финансы, кредит, маркетинг и др.).

Характерной особенностью русской экономической терминологии является то, что в ней присутствует довольно многочисленный – не менее 1000 единиц (примерно 4 % от общего числа) – слой терминов (относящихся, как правило, к категории общеэкономических или междисциплинарных, а не узкоспециальных), которые активно функционируют не только в научной речи, но и в других стилистических сферах – языке художественной литературы и публицистики, документов, электронных и печатных СМИ, живой разговорной речи. Эта группа, включающая в себя такие термины, как *товар, деньги, цена, стоимость, производство, собственность, капитал, доход, трудовые ресурсы, рыночная экономика, инфляция, безработица* и др., является не только многочисленной, но и постоянно количественно растущей. В 90-е годы XX столетия «экономический словарь эпохи пополнился, если иметь в виду наиболее распространённые и более-менее понятные слова, 180–200 новыми однословными единицами (они служат основанием для массива более сложных образований...)» [4, с. 113]. За последние годы в связи с некоторым замедлением активного процесса пополнения русской экономической терминологии новыми единицами рассматриваемая группа экономических терминов увеличилась лишь на 20–30 терминов-слов и, таким образом, ныне включает в себя 210–220 новых однословных единиц (среди них такие термины, как *аудит, бартер, ваучер, евро, дефолт, консалтинг, монетизация, транш* и др.). Таким образом, можно констатировать, что выделенная нами группа более чем на четверть состоит из новых терминов, появившихся в русском языке с начала 90-х годов ушедшего столетия.

Экономические термины, активно функционирующие в различных стилистических сферах, широко представлены в толковых словарях общеупотребительной лексики и фактически могут рассмат-

риваться и как термины, и как общеупотребительные слова, являющиеся элементами двух систем: (1) системы русских экономических терминов, выделенной из лексической системы русского литературного языка, взятой в целом и представленной в виде одной из её относительно автономных областей (микросистем), и (2) системы русской общеупотребительной лексики, с точки зрения своей иерархической организации достаточно полно представленной в широко известном «Русском семантическом словаре», выходящем под руководством Н. Ю. Шведовой. Термин *предприниматель*, например, будучи включённым в систему общеупотребительной лексики, в соответствии с классификацией «Русского семантического словаря» относится к макроклассу существительных (I иерархический уровень); к понятийной сфере слов, именующих конкретный предмет, а внутри неё – к более узкой понятийной сфере слов, именующих все живое (II иерархический уровень (ИУ)); внутри группы лексических классов «названия лиц и животных» к лексическому классу «названия лиц» (III ИУ); к лексическому множеству названий лиц по профессии, специальности, роду занятий, характеру деятельности и связанным с ними действиям, отношениям (IV ИУ); к лексическому подмножеству названий лиц в хозяйственной, экономической сферах деятельности, а внутри него – к категории названий лиц в сфере предпринимательства, торговли, финансов (V ИУ); и, наконец, к лексико-семантическому ряду общих обозначений лиц в сфере предпринимательства, торговли, финансов (VI ИУ). В одном лексико-семантическом ряду с термином *предприниматель* оказываются как термины *бизнесмен* и *частник*, так и не относящиеся к категории терминов общеупотребительные слова *воротила* и *делец*, содержащие в своей семантике явно выраженный оценочный компонент [2, с. 303].

Представляется, что дальнейшее, более глубокое изучение данной группы русских экономических терминов (и аналогичных групп в других терминологических системах) может дать интересные результаты, касающиеся проблемы соотносимости и взаимодействия системы общеупотребительной лексики и терминологических систем русского языка.

2. Русский семантический словарь: Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. Т. 1. М., 1998. XXV.

3. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории М., 1989.

4. Шапошников В. Н. Русская речь 1990-х: Современная Россия в языковом отображении. М., 1998.